

4/60693350.

## CONTRACT BVCA TENDER - TERMEN

### CONTRACT DE FURNIZARE BONURI DE VALOARE PENTRU CARBURANTI AUTO

Prezentul Contract de vanzare si livrare de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto (in continuare denumit "Contractul") s-a semnat la data de 20 MAI 2013, in BUCURESTI, intre:

**OMV Petrom Marketing SRL**, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in București, str. Coralilor, Nr.22, Sector 1, Cladirea Infinity, Etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, si contul bancar RO26RZBR0000060007865655, deschis la Raiffeisen Bank-Agentia București sau contul de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului București, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, reprezentata de D-l. Marian Fotache, in calitate de Head of Cards & Vouchers Department si de D-l. Robert Udroi, in calitate de Risk Management Teamlead (numita in continuare si "Furnizor"),

Si

**POLITIA LOCALA ORADEA** organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Oradea, str. Piata Unirii nr.1, inregistrata la Registrul Comertului sub nr....., avand Codul Unic de Inregistrare 24538881, tel. 0259/437000, fax. 0259/406409, e-mail:

, reprezentata de D-l. Comisar Sef Laza Alexandru, in calitate de Director Executiv, (numita in continuare si "Achizitor"),

Furnizorul si Achizitorul sunt numiti in continuare in mod individual "Partea" și in mod colectiv "Părțile".

### SUPPLY AGREEMENT FOR SALE AND DELIVERY OF FUELS VALUE COUPONS

This Agreement for sale and delivery of Fuels Value Coupons (hereinafter referred to as the "Agreement"), is made and entered on 20 MAI 2013, at BUCHAREST, by and between:

**OMV Petrom Marketing SRL**, organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor Street, 1st District, Infinity Building, 1th floor, Oval B, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998, having the Unique Registration Code RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, and bank account RO26RZBR0000060007865655, opened with Bucharest Raiffeisen SMB or Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, represented by Mr. Marian Fotache, in his/her capacity as Head of Cards & Vouchers Department and by Mr. Robert Udroi, in his/her capacity as Risk Management Teamlead (hereinafter referred to as "Supplier"),

And

**POLITIA LOCALA ORADEA** organized and existing under the laws of the Romania, having its registered headquarters in Oradea str. Piata Unirii nr.1, registered with the Trade Registry under no. ...., having the Unique Registration Code 24538881, tel. 0259/437000, fax. 0259/406409, e-mail:

, represented by Mr. Comisar Sef Laza Alexandru, in his/her capacity as Director Executiv (hereinafter referred to as "Purchaser"),

The Supplier and the Purchaser are hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the

### **Sectiunea 1. Obiectul Contractului.**

(1) Obiectul contractului il constituie furnizarea de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

(2) Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto sunt acceptate ca mijloc de plata in toate statiile de distributie ale Furnizorului, precum si in alte statii de distributie care nu apartin Furnizorului care opereaza sub marca PETROM sau OMV de pe intreg teritoriul Romaniei.

### **Sectiunea 2. Valoarea si durata Contractului.**

(1) Furnizorul se obliga prin prezentul Contract sa vanda si sa livreze Achizitorului, iar Achizitorul sa cumpere de la Furnizor conform termenilor contractuali Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto in valoare totala de 165.831,65 LEI (unasutasazecisicincimiiopstutetrezecisiusunus isaizecisicincibani), la care se adauga taxa pe valoare adaugata in valoare de 39.799,60 LEI (treizecisinouamiisaptesutenouazecisinouasis aizecibani), in care este inclusa contravaloarea discountului acordat de Furnizor, conform art.2.4.

(2) Contractul va fi incheiat pe o perioada de 12 luni si va intra in vigoare la data semnarii sale de catre Parti.

(3) Contractul poate fi prelungit cu 4 luni, conditionat de existenta in prealabil a resurselor financiare alocate Achizitorului.

(4) In cazul in care Achizitorul va ridica intreaga cantitate de 165 carnete a 50 lei/fila in perioada de valabilitate a contractului, se va acorda un discount Achizitorului la finalul contractului, iar reducerea de pret de natura comerciala aferenta va fi 618,75 LEI, (TVA inclus) iar valoarea finala a contractului va fi de 205.631,25 LEI.

### **Sectiunea 3. Pret. Modalitatea de plata.**

"Parties".

### **Section 1. Object of the Agreement.**

(1) Object of the Agreement is the supply of Fuels Value Coupons.

(2) The Fuels Value Coupons are accepted as payment in all Supplier's filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, but operated under PETROM or OMV brand all over Romania.

### **Section 2. Value and term of the Agreement.**

(1) Supplier hereby undertakes to sell and deliver to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to buy from Supplier, as per the contractual provisions, Fuels Value Coupons in a total amount of 165.831,65 LEI (onehundredsixtyfivethousandeighthundredthirtyoneandsixtyfivemoney), including the VAT in amount of 39.799,60 LEI (thirtyninethousandsevenhundredninetynineandsixtymoney), where is included the discount value granted by the Supplier, according to art.2.4.

(2) The Agreement shall be concluded for a period of 12 months and shall take effect on the date of its signing by the Parties.

(3) The contract may be extended with 4 months, conditioned by financial resources prior allocated to Purchaser.

(4) If the Purchaser will uplift the entire quantity of 165 batches 50 lei/file, in the period of the contract, Purchaser will receive, at the end of the contract and discount and price reduction will be 618,75 LEI, (VAT included) and final value of the contract will be 205.631,25 LEI.

### **Section 3. Price. Payment.**

(1) Prețul aferent Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto include contravaloarea carburantului ce se poate achizitiona cu acestea, precum si orice taxe si costuri datorate potrivit legislației în vigoare.

(2) Achizitorul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului RO26RZBR0000060007865655, deschis la Raiffeisen Bank – Sucursala Bucuresti sau în contul Furnizorului de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089 deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, in termen de maxim 30 zile calendaristice de la livrarea bonurilor valorice (BVCA). Plata se considera efectuata in momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului.

(3) Achizitorul va fi obligat sa plateasca in totalitate sumele specificate in facturile emise fara a avea dreptul de a efectua orice fel de compensare sau retinere.

(4) Preturile carburantilor auto achizitionati pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto sunt preturile de vanzare cu amanuntul, in vigoare la data alimentarii autovehiculului Achizitorului practicate de statiile de distributie care opereaza sub marca PETROM sau OMV.

(5) Achizitorul nu are dreptul de a solicita restituirea diferentei in minus dintre valoarea Bonului/Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto prezentat(e) spre plata in statiile Furnizorului si valoarea cantitatii de carburant auto efectiv achizitionat, Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto utilizate fiind considerate a fi onorate pana la valoarea lor nominala totala. In situatia in care aceasta diferenta este in plus Achizitorul va avea obligatia de a plati respectiva diferenta cu numerar sau cu card bancar in statia de distributie carburanti in care a alimentat autovehiculul.

(6) In cazul in care Achizitorul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile direct catre fiecare din acestea. Fiecare factura va cuprinde contravaloarea achizitiilor

(1) The price for Fuels Value Coupons shall include value of fuel that can be bought using these, and any taxes and charges due under the legislation in force.

(2) The Customer has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account RO26RZBR0000060007865655, opened with Raiffeisen Bank – Sucursala Bucuresti or in Supplier's Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089 opened with the Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, within maximum 30 calendar days of delivery vouchers (BVCA). The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

(3) The Purchaser shall be under the obligation to fully pay the amounts specified in the issued invoices with no right to off-set or to deduct any amounts.

(4) The amount of the purchased fuels in exchange for the Fuels Value Coupons consists of the retail prices, in force at the date of Purchaser's car fuelling used by filling stations wich operate under PETROM or OMV brand.

(5) The Purchaser shall have no right to claim from the Supplier the reimbursement of any minus difference between the value of the Fuels Value Coupon(s) presented for payment in Supplier's filling stations and the value of the acquired fuels, thus being considered that the Fuels Value Coupons presented for payment were used at their entire nominal value. In case the difference is positive, then the Purchaser shall have the obligation to pay it in cash or credit card to the corresponding filling station.

(6) If the Purchaser has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice directly to each of them directly. Each invoice shall contain the value of the purchases

efectuate de respectivul sediu secundar. Unitatile Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto, in baza prezentului Contract, sunt cele enumerate in Anexa nr. 4.

**(7)** Achizitorul este de acord cu primirea facturii scanate pe e-mail la adresa

Factura transmisa prin posta electronica (e-mail) este considerata factura in original, conform punctului 46.(1) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VI din Codul Fiscal.

**(8)** Fiecare factura emisa de Furnizor este considerata acceptata la plata daca Achizitorul nu aduce nici un fel de obiectii referitoare la factura respectiva/la continutul acesteia in termen de maxim 3 (trei) zile lucratoare dupa confirmarea primirii acesteia. Existenta unor obiectiuni nu inlatura obligatia de plata a Achizitorului.

**(9)** Furnizorul, dupa investigarea aspectelor reclamate de catre Achizitor, are obligatia de a raspunde acestuia referitor la reclamatia depusa, in scris, in termen de 10 zile lucratoare de la inregistrarea reclamatiei.

#### **Sectiunea 4. Raspundere contractuala**

**(1)** Furnizorul are dreptul de a suspenda livrarile de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto sau de carburanti auto pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto achizitionate de Achizitor, indiferent de moment, in situatia in care Achizitorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin prezentul Contract.

**(2)** In cazul in care Achizitorul nu isi executa obligatiile contractuale sau si le executa necoresponsator, Furnizorul are de asemenea dreptul de a solicita daune interese, iar in cazul platii cu intarziere a facturilor Furnizorului, acesta poate percepe penalitati pe fiecare zi de intarziere in cuantum de 0,1 % din valoarea facturilor neachitate la scadenta.

made by the respective secondary office. The Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons are the ones listed in Annex no. 4.

**(7)** The Purchaser agrees to receive the scanned invoice by email at the following address

The invoice sent through e-mail is considered original invoice in accordance with point 46.(1) of the Implementation Norms of Title VI in the Fiscal Code.

**(8)** Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted for payment if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its confirmed receipt. Any objections do not entail the waiver of Client/Achizitor's payment obligation.

**(9)** Supplier, after investigating the issues claimed by the Purchaser, is obliged to reply on the complaint filed in writing within 10 working days from the date of complaint registration.

#### **Section 4. Contractual liability**

**(1)** The Supplier has the right to suspend in any moment the delivery of Fuels Value Coupons or of the fuels acquired by the Purchaser based on the Fuels Value Coupons, in case the latter does not fulfill its contractual obligations.

**(2)** If the Purchaser does not fulfill its contractual obligations or does not properly fulfill them, the Supplier has also the right to request liquidated damages, and in the case of delayed payment of the Supplier's invoices, the latter is entitled to request a penalty in amount of 0.1 % per each day of delay from the amount of the invoices not paid in due time.

## **Sectiunea 5. Limita de credit.**

(1) In termenii prezentului Contract, "limita de credit" reprezinta valoarea totala a Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto care au fost livrate de catre **Furnizor** Achizitorului si nu au fost platite de catre **acesta din urma**.

(2) Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit, perioada de valabilitate a acesteia, cat si valoarea garantiilor necesare a fi constituite de catre Achizitor, in conformitate cu procedurile sale interne.

(3) Valoarea initiala a limitei de credit este stabilita la data semnarii Contractului. Orice modificare ulterioara a acesteia va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Achizitorului in termen de 5 zile lucratoare de la data cand aceasta a fost modificata.

(4) In cazul in care Achizitorul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de Bonuri de Valoare pentru Carburant Auto catre Achizitor. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Achizitor sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuării livrării conform dispozitiei anterioare.

## **Sectiunea 6. Garanția de bună execuție a contractului**

(1) Furnizorul se obligă să constituie, garanția de bună execuție a Contractului, în cuantum de 16.583,16 lei, reprezentând 10 % din valoarea totală a Contractului, fără TVA.

(2) Furnizorul are obligația de a constitui garanția de bună execuție a Contractului prin Scrisoare de Garanție Bancara, la dispoziția Achizitorului, in termen de maxim 15 zile de la semnarea Contractului de catre ambele parti.

(3) Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare și să emită ordinul de începere a contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.

## **Section 5. Credit Limit.**

(1) For the purpose of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Fuels Value Coupons delivered by **Supplier** to Purchaser which were not paid by the **Purchaser**.

(2) The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures.

(3) The initial value of credit limit is determined at the date of Agreement conclusion. Any subsequent modifications for credit limit will enter into force immediate and will be communicated to Purchaser within 5 working days from the moment when it was changed.

(4) If the Purchaser has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of Fuels Value Coupons to the Purchaser. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Purchaser or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

## **Section 6. Contract performance bond**

(1) The Supplier binds itself to establish the good performance bond, in quantum of 16.583,16 lei, representing 10 % of the total value of the Agreement, without VAT.

(2) The Supplier is obliged to establish the good performance bond by Bank Guarantee Letter, made available for the Purchaser, within 15 days from the signing of the Agreement by both of the parties.

(3) The Purchaser binds itself to release the good performance bond and to issue the Agreement's commencement order right after the Supplier has proved the issue of the good performance bond.

**(4)** Garanția de bună execuție se pierde proporțional cu obligațiile contractuale neexecutate.

(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract.

(ii) Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligațiile care nu au fost respectate.

**(5)** Garanția de bună execuție se restituie în termen de 14 zile de la încetarea/rezilierența Contractului.

**(6)** Garanția Produselor este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

#### **Sectiunea 7. Proprietate intelectuala**

**(1)** Furnizorul si OMV Petrom SA sunt titulari ai unor marci destinate activitatilor de retail si activitatilor conexe specifice Grupului PETROM, detinand deopotriva dreptul de proprietate industrială, dreptul de autor si orice alte drepturi de proprietate intelectuala aferente unor creatii si semne distinctive utilizate in cadrul sau in legatura cu activitatea de retail.

**(2)** Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricarui alt drept al Achizitorului vizand marcile sau alte creatii si semne distinctive detinute sau utilizate de Furnizor, respectiv de catre OMV Petrom SA.

**(3)** Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la marci sau la alte creatii si semne distinctive ale Furnizorului si ale OMV Petrom SA vor face obiectul unui contract distinct.

**(4)** Atat pe perioada de valabilitate a

**(4)** The amount of the good performance bond shall be lost pro rata with the unexecuted contractual obligations.

(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Supplier does not fulfill its obligations under the present Agreement.

(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Supplier, also stating the obligations which have not been observed

**(5)** The good performance bond shall be returned within 14 days from the Agreement's termination/cancellation.

**(6)** The Products' guarantee is different from the Agreement's good performance bond.

#### **Section 7. Intellectual property**

**(1)** The Supplier and OMV Petrom SA own certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities.

**(2)** Nothing in this Agreement shall be construed as Supplier or OMV Petrom SA's consent to the Purchaser's right of use or to any other Purchaser's rights regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Supplier, respectively by OMV Petrom Marketing SA.

**(3)** Such a right of use or any other right regarding trademarks or other works and distinctive signs of Supplier and of OMV Petrom SA would be subject of a separate agreement.

**(4)** During the term of this Agreement or

prezentului Contract, cat si dupa incetarea acestuia indiferent de cauza incetarii, Achizitorul se va abtine sa foloseasca si/sau sa inregistreze (in nume propriu sau in numele unui tert), la nivel national, international/comunitar sau in oricare alta tara, orice creatie si/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creatie si/sau semn distinctiv detinut sau utilizat de Furnizor, respectiv de catre OMV Petrom SA.

### **Sectiunea 8. Forta majora**

(1) În sensul prezentului Contract, „Forta Majora” va insemna orice imprejurare de fapt, imprevizibila si insurmontabila, precum si cauzele unor astfel de imprejurari, care determină in mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea imprejurari includ, dar nu se limiteaza la: fenomene naturale, blocade, revolutii, război, nationalizari, confiscari, greve, embargo, dispozitii legale imperative intrate in vigoare dupa semnarea acestui Contract etc.

(2) In cazul aparitiei unei situatii de Forta Majora, nici una dintre Parti nu va fi considerata responsabila pentru neindeplinirea sau indeplinirea necorespunzatoare a obligatiilor sale contractuale, cu conditia ca respectiva Parte sa fi incercat sa remedieze consecintele unei astfel de situatii.

(3) Partea care invocă Forta Majora trebuie să notifice celeilalte Parti aparitia situatii de Forta Majora în termen de 24 ore de la producerea acesteia, urmand ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competenta certificand aparitia situatii de Forta Majora sa fie trimis celeilalte Parti.

(4) Contractul va fi prelungit cu o perioada de timp egala cu durata situatii de Forta Majora sau cu o perioada de timp considerata rezonabila, luand in considerare situatia specifica.

(5) Daca situatia de Forta Majora nu inceteaza in termen de 10 zile de la

anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Supplier, respectively by OMV Petrom SA.

### **Section 8. Force majeure**

(1) For the purpose of this Agreement, “Force Majeure” shall mean any de facto situation, unpredictable and insurmountable, as well as the causes which objectively renders either Party impossible to continue with its contractual obligations. Such situations include, but are not limited to: natural phenomena, blockades, revolutions, war, nationalization, confiscation, strikes, embargo, mandatory legal provisions enacted after the conclusion of this Agreement etc.

(2) Should a Force Majeure situation occur, neither Party shall be considered responsible for non-fulfillment or inadequate fulfillment of its contractual obligations, provided that the respective Party has attempted to remedy the consequences.

(3) The Party invoking the Force Majeure must notify to the other Party the occurrence of the Force Majeure within 24 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from the competent authority, certifying the Force Majeure event shall be transmitted to the other Party.

(4) The Agreement shall be extended with a period of time equal to the duration of the Force Majeure event or with a period of time considered reasonable, taking into account the specific circumstances.

(5) If the Force Majeure situation does not stop within 10 days from its occurrence,

producerea acesteia, oricare Parte are dreptul sa denunte unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 zile.

### **Sectiunea 9. Litigii**

(1) Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din/ sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, va fi soluționată de catre instanta competenta de la sediul social al Furnizorului.

(2) Contractul si anexele sale vor fi guvernate de și vor fi interpretate în conformitate cu legile române.

### **Sectiunea 10. Incetarea contractului**

Contractul poate inceta:

(a) Prin denuntare unilaterală, cu preaviz de 30 de zile;

(b) prin acord scris si semnat al ambelor parti;

(c) de catre Furnizor, fara nicio formalitate prealabila si fara interventia instantelor judecatoresti, in situatia in care Achizitorul nu si-a indeplinit obligatiile contractuale, desi i s-a acordat un termen de gratie rezonabil.

### **Sectiunea 11. Diverse**

(1) Modificarile si adaugirile la acest Contract se vor face in scris in baza acordului Partilor.

(2) In cazul in care prevederi ale Contractului devin invalide sau imposibil de executat, celelalte prevederi vor ramane valabile si executabile.

(3) Achizitorului ii este interzis sa transfere drepturile si/sau obligatiile ce deriva din prezentul Contract fara acordul expres scris al Furnizorului.

(4) Furnizorul garanteaza calitatea carburantilor vanduti Achizitorului cel putin la

either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement by a 10-day notice period.

### **Section 9. Dispute resolution**

(1) Any dispute, controversy or claim arising out of/ or in connection with this Agreement or its breach, termination or invalidity, which cannot be settled amicably, shall be settled by the competent court of law from the Supplier's headquarters.

(2) The Agreement and its annexes shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of Romania.

### **Section 10. Termination of the agreement**

This Agreement may be terminated:

(a) by unilateral termination, with 30 days prenotice;

(b) by mutual agreement, signed by the Parties;

(c) by Supplier without any prior formality and without the intervention of a court, provided that the Purchaser has failed to fulfill its contractual obligations, even though he was granted an adequate grace period.

### **Section 11. Miscellaneous**

(1) Amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing and on the grounds of the Parties' mutual consent.

(2) Should provisions of the Agreement become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

(3) The Purchaser is restricted from transferring its rights and/or obligations deriving from this Agreement without the express consent in written of the Supplier.

(4) Supplier guarantees the quality of fuels sold to Purchaser at a minimum quality



nivelul standardelor calitative valabile pentru benzina si motorina in Romania. In situatia in care aceste standarde de calitate nu au fost indeplinite Furnizorul va plati daune-interese in cuantumul prejudiciului produs si dovedit. Furnizorul este exonerat de raspundere in ceea ce priveste pagubele indirecte, cum ar fi pierderile de profit, de oportunitati de afacere etc., indiferent de situatia care a cauzat un prejudiciu Achizitorului.

#### **Sectiunea 12. Exemplare.**

Prezentul Contract a fost redactat si semnat in doua (2) exemplare identice, in limba engleza si romana, ambele in original si constituind unul si acelasi Contract, cate unul pentru fiecare parte. In cazul aparitiei unor diferente intre versiunile Contractului in limba engleza si cel in romana, versiunea in limba romana va prevala.

#### **Urmatoarele Anexe constituie parte integranta din Contract:**

Anexa nr. 1 – Termeni si Conditii Generale ("TCG")

Anexa nr. 2 – Lista per cantitate si valoare a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto care fac obiectul Contractului.

Anexa nr. 3 – Comanda de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto

Anexa nr. 4 - Lista Unitatilor Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

**PENTRU ACEASTA** Partile au semnat prezentul Contract la data mai sus mentionata, dupa cum urmeaza:

standards for gasoline and diesel available in Romania. In case these quality standards were not met Supplier shall pay damages in the amount of damage caused and proved. Supplier is relieved of liability in respect of indirect damages such as lost profits, business opportunities, etc., whatever of the situation that caused injury to the Purchaser.

#### **Section 12. Counterparts.**

This Agreement is executed and signed in two (2) identical counterparts, in English and in Romanian language, each one being an original and all constituting one and the same Agreement, one for each party. In case of any discrepancy between the versions of the Agreement in English and Romanian, the Romanian version shall prevail.

#### **The following Annexes form an integral part of the Agreement:**

Annex no. 1 - General Terms and Conditions ("GTC")







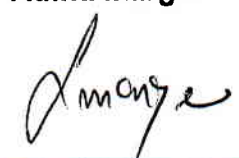

Annex no. 2 - List per quantity and value of the Fuel Value Coupons wich are object of this Agreement.

Annex no. 3 – Fuel Value Coupons's Order

Annex no. 4 - List of the Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons.

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties signed this Agreement on the date above written, as follows:



<p>FURNIZOR / SUPPLIER</p> <p><b>OMV PETROM MARKETING S.R.L.</b></p> <p><b>Marian Fotache</b> Head of Cards &amp; Vouchers Department</p>	<p>ACHIZITOR / PURCHASER</p> <p><b>Director Executiv</b> <b>Comisar sef Laza Alexandru</b></p>  
<p><b>Robert Udriou</b> Risk Management Teamlead</p>  	<p><b>Vizat C.F.P.</b> <b>Luminita Brie</b></p> 
	<p><b>Vizat Juridic</b> <b>Diana Oltea Marc</b></p> 
	<p><b>Sef Birou Achizitii Publice</b> <b>Adina Marge</b></p> 
	<p><b>Consilier Birou Achizitii Publice</b> <b>Antoniou Dan</b></p> 

B.C. OMV Petrom Marketing S.R.L.  
Carduri & Vouchers

Nr. 26412 / 20.06.2013



# ANEXA 1 – TERMENI SI CONDITII GENERALE – CONTRACT STANDARD

## Anexa 1 - TERMENI SI CONDITII GENERALE

### Sectiunea 1. Definitii.

Termenii următorii folosiți în cadrul Contractului și în prezenta termenii și condiții generale ("TCG"), dacă din context nu reiese altfel, au următorul înțeles:

**"Bonuri de Valoare pentru Carburanți Auto"** înseamnă bonuri de valoare emise de Furnizor și utilizate de către Client în scopul achiziționării de carburanți auto de la stațiile de distribuție care operează sub marca PETROM sau OMV.

**"Comandă"** va înseamna comanda scrisă întocmită de Client în forma stabilită în Anexa nr. 3. și expediată Furnizorului, în vederea achiziționării Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.

### Sectiunea 2. Comandarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.

(1) Clientul va comanda Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto prin transmiterea unei Comenzi semnate și stampilate de către Client, la nr de fax: 021/206.31.20; 021/206.29.76, sau adresa e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), ale Furnizorului cu 7 zile lucratoare înainte de data livrării.

(2) Furnizorul va trimite prin fax Clientului, în termen de 1 zi lucratoare de la data primirii Comenzii, o copie a facturii pro-forma referitoare la valoarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto comandate, la care se adaugă contravaloarea imprimării acestora.

(3) În momentul în care contravaloarea facturilor emise se regăsește în extrasul contului bancar al Furnizorului, acesta va trimite prin fax Clientului confirmarea Comenzii în care va specifica punctul de lucru de unde urmează să fie ridicate de către Client/livate de către Furnizor Clientului Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto. În vederea

## Annex 1 - GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### Sectiunea 1. Definitions.

The following terms used in the Agreement and present general terms and conditions (the "GTC") shall have the following meanings, unless the context clearly requires otherwise:

**"Fuels Value Coupons"** shall mean the value coupons issued by the Supplier and used by the Client in order to acquire fuels from the Supplier's filling stations which operate under PETROM or OMV brand.

**"Order"** shall mean Client's written order to purchase the Fuels Value Coupons, addressed to Supplier and drafted in the form provided by Annex no. 3.

### Section 2. Fuels Value Coupons order.

(1) The Client shall order Fuels Value Coupons by sending an Order signed and stamped by the Client at Supplier's fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76, or e-mail adrese [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), with 7 working days before the delivery date.

(2) The Supplier shall send by fax to the Client within 1 working day from the date when it received the Order, a copy of the pro-forma invoice representing the value of the ordered Fuels Value Coupons and the printing costs.

(3) When the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account, the latter shall send by fax to the Client the Order confirmation where it will specify the point of uplifting by the Client / delivered by Supplier to Client of the Fuels Value Coupons for sale and delivery fuels.

îndeplinirii comenzilor Clientului, Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica punctul de lucru, inclusiv în confirmarea Comenzii.

(4) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua în cel mult 5 zile lucratoare de la data confirmării Comenzii.

(5) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua pe baza următoarelor documente emise de către Furnizor:

- Factura fiscală;
- anexa la factura cu seriile bonurilor cu cod de bare livrate și condițiile de activare a acestora.

### **Sectiunea 3. Activarea / Suspendarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.**

(1) Pentru evitarea unor eventuale utilizări neautorizate ale Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto acestea sunt transmise Clientului în momentul livrării cu status inactiv. După transmiterea confirmării primirii acestora de către Client la nr. de fax 021/206.31.20; 021/206.29.76, (în forma prevăzută în Anexa la factura semnată și stampilată de către Client), Departamentul Carduri și Bonuri al Furnizorului va activa bonurile pentru a putea fi utilizate ca modalitate de plată în stațiile de distribuție prevăzute în Contract.

(2) Pierderea sau furtul Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi raportate imediat Furnizorului, prin transmiterea către Furnizor a unei solicitări semnate și stampilate la nr. de fax 021/206.31.20; 021/206.29.76 sau pe adresa de email [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com). Furnizorul va bloca Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto declarate de către Client pierdute sau furate în termen de 1 zi de la primirea solicitării.

(3) Furnizorul nu este responsabil pentru nici o operațiune efectuată cu Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto dacă acestea au fost pierdute, furate etc. sau folosite într-un mod ilicit și dacă operațiunea a fost efectuată până

Supplier shall have the right to amend the point of delivery, including in the confirmation of the Order.

(4) The delivery of the Fuels Value Coupons shall be performed within maximum 5 working days after the date of transmission of Order Confirmation.

(5) The delivery of Fuels Value Coupons shall be executed based on the following documents issued by the Supplier:

- fiscal invoice;
- annex to the invoice with bar codes for Fuels Value Coupons delivered and conditions for their activation.

### **Section 3. Activation / Suspension for Fuels Value Coupons.**

(1) In order to avoid any possible unauthorized use, the Fuels Value Coupons shall be sent inactive to the Client after issuance. After the Client sends the acknowledgement of receipt by fax at 021/206.31.20; 021/206.29.76, (annex attached to invoice signed and stamped by the Client), the Supplier's Cards & Fuels Value Coupons Department will activate the Fuels Value Coupons to be used as payment possibility in the filling stations provided in the Agreement.

(2) A lost or stolen Fuels Value Coupons shall be immediately reported to the Supplier by sending a suspension request, signed and stamped by the Client, at fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76 or e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com). The Supplier shall block Fuels Value Coupons reported lost or stolen by the Client within 1 day of receiving the suspension request.

(3) The Supplier shall not be liable for any operations effected with the Fuels Value Coupons if lost, stolen etc. or illicitly used, and if such illicit operation was carried out until the suspension request is solved. In these



la momentul solutionarii cererii. In aceste situatii toate prejudiciile cauzate de aceasta folosire a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi suportate de catre Client.

#### **Sectiunea 4. Confidentialitate**

(1) În sensul Contractului si TCG, vor reprezenta „Informații Confidențiale” oricare și toate informațiile legate de afacerile celeilalte Părți și/ sau oricare și toate informațiile legate de implementarea obiectului Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri de dezvoltare, condiții financiare, planuri de afaceri, identitatea partenerilor de dezvoltare, informații, evidențe ale afacerii, liste de clienți, evidențe ale proiectelor, rapoarte de piață, evidențe ale angajaților și manuale, politici și proceduri de conducere a afacerii, informații legate de procedurile, tehnologiile sau teoriile și orice alte informații care ar putea fi dezvăluite de către o Parte către cealaltă Parte sau la care uneia dintre Părți i se poate acorda accesul de către cealaltă Parte în conformitate cu Contractul si/sau cu TCG, sau care este generat ca rezultat al sau în legătură cu obiectul Contractului, care este disponibil publicului larg.

(2) Părțile se obligă să primească și să păstreze confidențialitatea asupra Informațiilor Confidențiale. Fără a limita în nici un fel dispozițiile anterioare, Părțile promit și sunt de acord:

(a) Să protejeze Informațiile Confidențiale împotriva folosirii, publicării sau dezvăluirii neautorizate;

(b) Să nu folosească Informațiile Confidențiale, cu excepția îndeplinirii obligațiilor stabilite prin Contract si TCG;

(c) Să nu furnizeze, publice, dezvăluie, transfere sau să folosească în alt mod, direct sau indirect, în orice manieră, Informațiile Confidențiale, cu excepția autorizării exprese a celeilalte Părți înconcordanță cu prevederile acestui articol;

(d) Să nu folosească nici o Informație

situations, all the damages caused by such use of the Fuels Value Coupons shall be borne by the Client.

#### **Section 4. Confidentiality**

(1) For purposes of the Agreement and GTC, “Confidential Information” shall mean any and all information related to the other Party’s business and/ or any and all information related to the implementation of the object of the Agreement, including but not limited to: development plans, financial conditions, business plans, co-developer identities, data, business record, clients lists, project records, market reports, employee lists and business manuals, policies and procedures, information relating to processes, technologies or theory and any other information which may be disclosed by one Party to the other or to which one Party may be provided access to by the other Party in accordance with the Agreement and/or with the GTC, or which is generated as a result of or in connection with its subject matter, which is generally available to the public.

(2) The Parties undertake to receive and hold Confidential Information in confidence. Without limiting the generality of the foregoing, Parties further promise and agree:

(a) To protect and safeguard Confidential Information against unauthorized use, publication or disclosure;

(b) Not to use any of Confidential Information, except for the performance of their obligations hereunder;

(c) Not to, directly or indirectly, in any way, reveal, report, publish, disclose, transfer or otherwise use any of Confidential Information, except as specifically authorized by the other Party in accordance with this article;

(d) Not to use any of Confidential Information

Confidențială pentru a concura în mod nelegal sau a obține avantaje nemeritate față de cealaltă Parte în orice activitate comercială care poate fi asemănătoare cu activitatea comercială desfășurată de către cealaltă Parte în legătură cu Contractul;

(e) Să limiteze accesul la Informațiile Confidențiale acelor angajați, persoanelor de control sau celor de conducere și subordonați care nu au nevoie de asemenea acces pentru a-și îndeplini obligațiile prevăzute prin Contract și TCG;

(f) Să atragă atenția fiecărei persoane căreia i se acordă acces la Informațiile Confidențiale, asupra faptului că le este strict interzisă utilizarea, publicarea sau dezvăluirea, sau permiterea altor persoane să utilizeze, în interes propriu sau în detrimentul celeilalte Părți, oricare dintre Informațiile Confidențiale, și la cererea Părții vătămate, să transmită acelei Părți un exemplar al unui acord scris în acest sens semnat de către persoanele respective;

(g) Să respecte oricare alte măsuri de securitate rezonabile, solicitate în scris de către o Parte.

(3) Obligatia de confidentialitate nu se aplica in una din urmatoarele situatii:

(a) Informația Confidențială este cerută de o autoritate publică competentă conform legislației în vigoare;

(b) Informația Confidențială este sau devine cunoscută public;

(c) Partea autorizează în mod expres și în scris cealalta Parte să dezvăluie Informațiile Confidențiale respective.

(4) Obligațiile de confidențialitate enumerate potrivit Secțiunii 5 alin. 1 - 2 de mai sus sunt nelimitate în timp.

#### **Secțiunea 5. Modificari**

to unfairly compete or obtain unfair advantage towards the other Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activity contemplated by the other Party in connection with the Agreement;

(e) To restrict access to Confidential Information to those of its officers, directors, employees and servants who clearly do not need such access to carry out their obligations under the Agreement and GTC;

(f) To advise each of the persons to whom it provides access to any of Confidential Information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to others, or permitting others to use for their benefit or to the detriment of the other Party, any of Confidential Information, and upon request of the aggrieved Party, to provide that Party with a copy of a written agreement to that effect signed by such persons;

(g) To comply with any other reasonable security measures requested in writing by a Party.

(3) The confidentiality obligations hereunder shall not apply in the following situations:

(a) The Confidential Information is requested by a competent public authority under the legislation in force;

(b) The Confidential Information is or becomes of public knowledge without any implication of the Party;

(c) One Party authorizes the other Party, expressly and in writing, to disclose the respective Confidential Information.

(4) The confidentiality obligations under Section 5 paragraph 1 -2 above are unlimited in time.

#### **Section 5. Amendments**



(a) Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica TCG, înștiințându-l pe Client în legătură cu astfel de modificări.

(b) Furnizorul îl va înștiința pe Client în termen de maxim 14 (paisprezece) zile înainte de data modificării TCG. În cazul în care Clientul nu acceptă modificările aduse TCG Clientul are dreptul de a denunța unilateral Contractul printr-o înștiințare scrisă adresată Furnizorului.

(c) În cazul în care Clientul nu și-a exprimat în mod expres dezacordul prin notificare în termen de 15 (cincisprezece) zile de la primirea comunicării privind modificarea TCG, se va considera că Clientul a consimțit, în mod tacit, asupra modificărilor despre care a luat cunoștința.

(d) Orice modificare făcută manual de către una din Parti a TCG, a Contractului precum și a oricaror documente contractuale este nulă și nu este opozabilă celeilalte Parti.

#### Section 6. Dispozitii generale

(1) Orice notificare, cerere sau alta informare efectuată de parti în legătură cu Contractul și TCG va fi efectuată în scris. Respectiva notificare, cerere sau informare va fi trimisă direct, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, fax, telegrama, e-mail sau servicii de curierat la adresa Furnizorului, respectiv: **Departamentul Carduri și Bonuri Valorițe, Strada Coralilor, Nr. 22, Etaj 1, Clădirea Infinity, Oval B, Sector 1, București**, e-mail: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 și la adresa Clientului specificată în Contract.

În cazul în care una dintre Parti își schimbă adresa de corespondență, va anunța în termen de 5 zile de la schimbarea acesteia cealaltă Parte. În situația în care nu se respectă acest termen orice comunicări făcute la adresa veche sunt considerate a fi valide trimise.

(2) Notificarea își produce efectele din momentul primirii, iar în cazul trimiterii directe sau prin servicii de curierat ea își produce efectele chiar și în cazul refuzului de a o primi.

(a) Supplier retains the right to amend the present GTC by notifying the Client about such amendments.

(b) Supplier shall notify Client about all the supplements and amendments of the GTC no later than 14 (fourteen) days prior to the date of their coming into force. In case Client does not accept the newly introduced supplements or amendments to the GTC, Client shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notice to Supplier.

(c) If Client has failed to send a written notice for disapproval in a term of 15 days calculated from the moment when it received the notification regarding the amendment of the GTC, it shall be considered that the Client agreed with the respective changes which formed the object of the Supplier's notification.

(d) Any hand-made amendment of the GTC, of the Agreement or any other contractual documents made by one of the Parties is void and it is not opposable to the other Party.

#### Section 6. General provisions

(1) Any notice, request or other information made by the parties in connection with the Agreement and GTC shall be in writing. Such notification, application or information will be sent directly by registered letter, acknowledgment of receipt, fax, telegram, email or courier services to the Supplier address: **Department Cards and Fuels Value Coupons, Coralilor Street, No. 22, 1th floor, Infinity Building, Oval B, Sector 1, Bucharest**, email: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 and to Client address specified in the Agreement. Should one of the Parties change its address of correspondence, it shall notify the other Party within 5 days from the change. If the above provision is not complied with, any communication served to the old address shall be deemed valid.

(2) Notification becomes effective upon receipt, and in case of direct sending or by courier services becomes effective even when in case of refusal to receive it.



(3) In caz de discrepante intre prevederile Contractului si cele ale TCG, prevederile Contractului prevaleaza.

In caz de discrepante intre versiunea in limba romana si cea in limba engleza a TCG, versiunea in limba romana va prevala.

Prin semnarea acestui document, Clientul declara că a luat cunoștință de și accepta prezenta TCG ai Furnizorului.

(3) In case of any discrepancies between the provisions of the Agreement and of the GTC, the provisions of the Agreement shall prevail.

In case of any discrepancies between the Romanian and English version of the GTC, the Romanian version shall prevail.

In signing this document, Client hereby declares that is aware of and agrees with the Supplier's GTC.

**Pentru Client / For the Client:**

Nume/Name:  
Functie/Position:  
Director Executiv  
Comisar sef Laza Alexandru



Vizat C.F.P.  
Luminita Brie

Vizat Juridic  
Diana Oltea Marc

Sef Birou Achizitii Publice  
Adina Marge

Consilier Birou Achizitii Publice  
Antoniu Dan

**Anexa nr. 2 / Annex nr. 2**  
**DEFALCAREA VALORII CONTRACTULUI DE VINZARE BONURI VALORICE CARBURANTI**  
**AUTO PETROM/ BREAKDOWN OF VALUE FOR AGREEMENT FOR SELLING FUELS VALUE**  
**COUPONS PETROM**

Nr. crt.	Denumire	U/M	Cantitate	Valoare
NR.	Name	Measurement unit	Quantity	Value
	<b>PETROM</b>		<b>carnete</b>	<b>RON</b>
1.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (50 lei/fila)	Carnete a 25 file	165	<del>206.250</del>
1.	Value for Fuels Value Coupons (50 lei/file)	Batches of 25 pieces	165	206.250
2.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (30 lei/fila)	Carnete a 25 file		
2.	Value for Fuels Value Coupons (30 lei/file)	Batches of 25 pieces		
3.	Valoare imprimate	Carnete a 25 file		
3.	Printing expenses	Batches of 25 pieces		
4.	Discount		165	612,75
	<b>VALOARE TOTALA/ TOTAL VALUE</b>		165	<b>205.637,25</b>

**Valoare imprimate din data : / Value on the date :**

**For Client: / Pentru Client:**

**Director Executiv**  
**Comisar sef Laza Alexandru**

**Vizat C.F.P.**  
**Luminita Brie**

**Vizat Juridic**  
**Diana Oltea Marc**

**Sef Birou Achizitii Publice**  
**Adina Marge**

**Consilier Birou Achizitii Publice**  
**Antoniu Dan**



*[Handwritten signature of Comisar sef Laza Alexandru]*

*[Handwritten signature of Diana Oltea Marc]*

*[Handwritten signature of Adina Marge]*

*[Handwritten signature of Antoniu Dan]*

---

**For Supplier: / Pentru Furnizor:**

**Marlan Fotache**  
**Head of Cards & Vouchers Department**

---

**Robert Udroui**  
**Risk Management Teamlead**

---

